



匡智會  
Hong Chi Association

匡扶智障  
FOR people with intellectual disabilities

SPOTLIGHT  
愛 心 之 光

12/18

www.hongchi.org.hk



訂閱電子報  
Subscribe to E-News



# D 倉裡的 hc:Bistro

Restaurant Behind Bars



Photos of cover story by Lok Cheng

中環荷李活道10號  
大館D倉14-G01舖  
Shop 14-G01, Tai Kwun,  
10 Hollywood Road, Central

訂座及查詢  
For reservation & inquiry:  
**2884 0334**

9731 6787  hc:Bistro

# D 倉裡的 hc:Bistro

Restaurant Behind Bars

白色拱門背後，是一群忙碌工作的黑色身影，傳來陣陣樂聲與香氣——這裡是hc:Bistro，匡智會於大館最新開設的旗艦社企餐廳，以「good food for a good cause」為理念，讓智障人士在餐廳真實環境下接受工作訓練、實習，以至就業機會。

在這間不一樣的社企餐廳，由廚房、清潔到樓面都有匡智學員參與。甫坐

下，在餐廳擔任侍應生的俊珉輕快地為客人送上清水解渴。在附近逛美術館累了，客人都喜歡到hc:Bistro吃個簡單午餐，在這個充滿百年歷史氛圍的小餐廳稍作休息。「熱咖啡，汪阿姐。」個子小小的侍應生Jackie輕快地送上熱咖啡，客人都被她的風趣幽默逗得開心不已。

## 讓他們振翅高飛

廚房裡頭戴黑色廚師帽的是阿飛和志強，前者在匡智會社企中央廚房hc:Kitchen實習多年，作為「大師兄」的他會細心指導師弟們進行實習。離開工作多年的中央廚房，阿飛雖有不捨，但毋忘師傅囑咐他要在新環境努力學習，勇敢接受新挑戰。志強自小夢想成為甜品師傅，在社企餅房hc:Bakery實習短短數年已成為餅師的得力助手，因而獲邀加入hc:Bistro的團隊，為客人預備多款精緻甜品。

今年聖誕與新年，hc:Bistro團隊已準備就緒，與大家一同歡度佳節。大家到大館「打卡」之時，不妨順道到餐廳享用多道節日美食，為匡智學員送上祝福和鼓勵。此外，hc:Bistro於1月為餐廳開業100天，經已預備連串驚喜優惠，請密切留意餐廳Facebook專頁發布的最新消息。

Behind the white granite vault is a bunch of people wearing black uniforms working busily, with music and delicious smells filling the air – this is hc:Bistro, the new flagship social enterprise restaurant of Hong Chi Association recently opened in Tai Kwun, Central. The restaurant offers a real-life environment for people with intellectual disabilities to receive job training, placement and work opportunities, while promoting “good food for a good cause”.

From cooking in the kitchen, cleaning and waiting at tables, the Hong Chi trainees play a role in every workstation of this restaurant. John, one of the servers, happily prepares water for the guests as soon as they sit at their tables, this is especially appreciated among guests who are tired after visiting the museums nearby. Visitors like to enjoy a relaxing lunch as well as the historical ambience of the restaurant. “Hot coffee coming!” A cheerful voice from Jackie, another server, always puts a smile on the guests.

## Let them fly

In the kitchen, the young men putting on black flat caps and aprons are Dave and Chi Keung. Dave has worked at Hong Chi's social enterprise hc:Kitchen for years and was responsible for guiding the newcomers in receiving job training in the kitchen. Although Dave misses the team working at the central kitchen a lot, he bears in mind his trainer's encouragement for him to be brave and to take up new challenges. Becoming a pastry chef has been Chi Keung's dream since he was young. He has become the bakery chef's right-hand man in a few years working at the social enterprise hc:Bakery, and was therefore invited to join the hc:Bistro team and assist in making delicious desserts for the customers.

The hc:Bistro team is all ready to celebrate the holiday season with the customers. Next time you visit Tai Kwun, please come and try out the dishes heartily prepared and served by the Hong Chi trainees, and share with them the festive season's blessing and encouragement. hc:Bistro is celebrating its 100-day anniversary in January, please stay tuned to the restaurant's Facebook site for the latest promotions.





## 匡智賽馬會松嶺學前及兒童服務大樓開幕

### Opening of the Hong Chi Jockey Club Pinehill Pre-school and Children Service Complex

匡智松嶺村擴建計劃第1階段乙項目——匡智賽馬會松嶺學前及兒童服務大樓於11月下旬正式揭幕，並由政務司司長張建宗先生, GBM, GBS, JP (右二)、香港賽馬會副主席郭志桁先生, JP (左二)、匡智會會長利子厚先生, JP (右一)、以及匡智會主席陳瑞盛先生 (左一) 主持揭幕儀式。

樓高4層的全新大樓新增154個服務名額，總共為204名有特殊學習需要的兒童提供多元化兒童服務，包括特殊幼兒中心、早期教育及訓練中心和住宿服務。建築師特別選用多幅出自匡智學生手筆的畫作點綴室內空間，為小朋友帶來溫暖親切感。

Stage 1B of the Hong Chi Pinehill Village Redevelopment Project – the Hong Chi Jockey Club Pinehill Pre-school and Children Service Complex was grand opened in late November, officiated by the Chief Secretary for Administration Mr Matthew Cheung, GBM, GBS, JP (2nd right), the Deputy Chairman of The Hong Kong Jockey Club Mr Lester C H Kwok, JP (2nd left), the Association's President Mr Michael T H Lee, JP (1st right) and Chairman Mr Owen S S Chan (1st left).

The 4-storey Complex consists of a Special Child Care Centre, an Early Education and Training Centre, and a Children Home, providing the needed services to 204 children with intellectual disabilities, in which 154 service places are newly created in Pinehill Village. The architect has specially infused paintings drawn by Hong Chi students in different corners of the Complex as decoration to create a sense of coziness for the children.



## 「結構化教學」獨立生活手冊

### TEACCH "I Can Do It" Task Analysis Handbook

獲伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助，本會編撰並出版《「結構化教學」應用於自閉症譜系障礙智障人士「工作到消閒」獨立生活手冊》，透過個案作為參考分享，讓更多人掌握「結構化教學」的訓練原則、程序及策略，並於2018年8月舉行發布會及工作坊，吸引超過220位業界人士參與。

Sponsored by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, the "TEACCH 'I Can Do It' Task Analysis Handbook" was published earlier by the Association. The handbook introduces methods, strategies and successful case

studies of "Structured TEACCHing" which help trainees with autism to achieve therapeutic goals. The book launch and themed workshop were organized in August 2018, with over 220 counterparts from different NGOs participating.



# 釋放動能量

## Let's be Active

承蒙勞工及福利局贊助，匡智聯校足球隊於11月8至10日在烏溪沙青年新村進行為期3日的足球集訓，安排多項訓練活動，包括體能和球技訓練、球例講解及運動攀登等，更邀請天保民學校進行了一場友誼賽，球員都表現投入，獲益良多。

匡智聯校長跑隊也帶來好消息！他們在9月底的猛龍越野跑2018賽事中，分別贏得「傷健四人組」冠軍及「校際四人組」季軍。

而另一位長跑隊成員郭克賢則在台灣桃園舉行的2018國際特殊奧林匹克東亞區田徑比賽，勇奪男子800米及1,500米金牌，成績斐然！

Sponsored by the Labour and Welfare Bureau, a 3-day training camp was organized for our Hong Chi joint schools soccer team at Wu Kwai Sha Youth Village from 8 to 10 November. Training activities included circuit training, climbing, trainings on soccer techniques and skills, rules of playing soccer, and other soccer related activities. The team also played a friendly match with Mary Rose School. They had a great time and the team members became more self-confident and unified.

It was exciting to know that the Hong Chi joint schools running team won the championship of "Inclusive" Team of 4 and the 2nd runner-up of Secondary School Team at Fearless Dragon Trail Run 2018 in late September.

In addition, congratulations to one of the running team members, Kwok Hak Yin, for winning 2 gold medals (800M and 1,500M) at the 2018 Special Olympics East Asia Regional Athletics Competition held at Taoyuan, Taiwan!



猛龍越野跑2018。  
Fearless Dragon Trail Run 2018.



相片鳴謝：中華台北特奧會  
Photo credit: Special Olympics Chinese Taipei

金牌得主：匡智翠林晨崗學校學生郭克賢  
Gold medalist: Kwok Hak Yin, student of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam



匡智聯校足球隊集訓。  
Training camp of Hong Chi joint schools soccer team.

## 我們也做得到——家俊的故事

### We Can Do It – Story of Ka Chun



看看家俊的故事  
Watch Ka Chun's Story

匡智松嶺綜合職業訓練中心學員家俊早前到香港君悅酒店進行實習，起初工作著實有點吃力，但經過努力，他在工作表現和人際溝通上都有明顯進步，上司更期望家俊日後可協助訓練新入職同事。家俊現已獲酒店正式聘用，用心為住客服務。我們期望有更多愛心僱主為智障人士提供更多實習及工作機會，協助他們公開就業，融入社會。

Ka Chun, a trainee of Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre, shared his every day work at Grand Hyatt Hong Kong in a Facebook video, and attracted much support from the public. It was tough for Ka Chun at the very beginning but he has made much progress after a few months of placement training at the hotel. Now that Ka Chun is employed as a full time employee, it is hoped that he will be able to help train the new joining housekeeping staff in the future. We sincerely invite more caring companies to provide job placements and work opportunities to people with intellectual disabilities, and ultimately assist them to integrate into society.



## 並肩圓夢

### We Go Together

轉眼間匡智聯隊已經第6年參與毅行者100公里的賽事，今年團隊由智障學生、自閉學生，以及一位先天失明的學生組合而成。在賽道上，匡智聯隊無懼艱難，敢於跨越自己的界限，從試行繼而進行訓練，大家也流過無數汗水，憑著隊友、師生和支援團隊彼此互信互助及堅毅精神，團隊最後成功以44小時33分完成整個賽事。

This is the 6th year that the Hong Chi Team has participated in the 100km Trailwalker event. The team, including students with a mild grade of intellectual disability, autism and visual impairment, were pushed to their limits and successfully overcame all the challenges to complete the race in 44 hours and 33 minutes. From trial run to actual training and to crossing the finish line, we were deeply impressed not only by their resolute persistence, but also by the mutual trust and help given among themselves, the teachers, and the support team.



## 四校運動會

### 4-school Sports Day

兩年一屆的四校運動會於11月22日舉行，並特別移師場地至香港教育大學（「教大」）白石角運動中心，同時邀請了教大健康與體育學系助理教授謝采揚博士蒞臨主禮，讓師生、家長和義工同享運動樂趣！

A biennial 4-school Sports Day was successfully held on 22 November at The Education University of Hong Kong (EdUHK) Sports Centre (Pak Shek Kok). Assistant Professor of Department of Health and Physical Education of EdUHK, Dr Tse Choi Yeung Andy was invited to officiate at the opening ceremony. Students, teachers, parents and volunteers enjoyed a fun day!



- 和記電訊(香港)有限公司的義工探訪匡智富善中心的學員，與他們慶祝中秋佳節。
- Volunteers from Hutchison Telecommunications (Hong Kong) Limited visited Hong Chi Fu Shin Centre to celebrate the Mid-Autumn Festival with trainees.



- 感謝香港江蘇社團總會主辦、香港江蘇青年總會協辦「蘇韻流芳」青少年國畫比賽並舉行慈善拍賣，由香港江蘇社團總會會長唐英年先生, GBM, GBS, JP (左) 頒贈逾22萬元捐款支票予匡智會總幹事林文榮先生, PDSM (右)，以支持匡扶智障的工作。
- Sincere thanks to the Federation of HK Jiangsu Community Organisations and Federation of Hong Kong Jiangsu Youth for organizing a drawing competition and charity auction that raised over \$220,000 in donations in support of the Association's work. Mr Henry Tang, GBM, GBS, JP (left), President of the Federation of HK Jiangsu Community Organisations, presented the donation cheque to Mr Edwin Lam, PDSM (right), General Secretary of Hong Chi Association.



- 順昌電器工程有限公司派出義工隊協助匡智山景中心進行室內裝修、油牆並改裝兩塊壁畫為磁性的畫板，讓中度及嚴重智障的學員可以在舒適的環境下接受適切訓練。
- Shun Cheong Electrical Engineering Company Limited's volunteers' team carried out interior renovations, wall re-painting and modified two murals for magnetic drawing board in the Hong Chi Shan King Centre in the hope of providing a comfortable environment for people with moderate and severe grades of intellectual disabilities to receive appropriate training.



- 會德豐地產與國家地理雜誌合辦工作坊，並誠邀11位來自匡智會不同學校的學生參與，鼓勵他們透過影像發揮藝術天分。
- 11 Hong Chi students were invited to join a photography workshop co-organized by Wheelock Properties and National Geographic to encourage and nurture students' artistic talents.



- 由萬豪國際集團香港區商委會主辦的Run to Give 2018慈善跑，吸引近500位萬豪集團員工、親友、匡智學生及學員參加，並為本會服務籌得超過13萬元善款。
- Organized by The Hong Kong Business Council of Marriott International, Inc., the Run to Give 2018 Charity Run has attracted nearly 500 runners from the staff members, families and friends of Marriott International, as well as Hong Chi students and trainees to join. Over \$130,000 in donations has been raised.



- 嘉里建設有限公司派出魔術導師到訪匡智馬頭角工場，教授學員好玩有趣的魔術表演，令學員樂在其中。
- Kerry Properties Limited organized a magic workshop to bring play and laughter to trainees from Hong Chi Ma Tau Kok Workshop.

## 每月捐款計劃 Monthly Donation Programme

「以孩子的需要為先」是我們50多年來一直秉持的信念，致力為智障人士在人生不同階段提供適時適切的教育及訓練服務，協助他們盡展所長，融入社會。你的定期捐款能為我們的服務發展帶來穩定支持，並有助優化各項非津助項目。誠邀大家加入匡智會每月捐款者的行列，共同為我們的孩子開創更美好明天。

"Children come first" is the service motto that we have been endorsing for over 50 years to serve and cater for the needs of people with intellectual disabilities throughout their different stages in life, and assisting them to lead a meaningful life. Your regular donation will provide concrete support for us to further develop the much-needed services that will be used to serve more people under our care. You are sincerely invited to be our monthly donor and join us in creating a brighter future for our children.



成為匡智每月捐款者  
Become a Hong Chi Monthly Donor

## 捐款箱計劃 Donation Box Placement Programme

感謝各界友好企業支持，我們將於以下時段及地點設置捐款箱，大家外出享受購物時，也請捐款支持匡智會，協助我們匡扶智障的工作。其他企業友好如有興趣參與匡智會的捐款箱計劃，請電郵 [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk) 與我們聯絡。



Sincere thanks to the caring corporates for joining our Donation Box Placement Programme. Our donation boxes will be placed during the following time periods and locations to raise funds in support of the Association's work. For new corporate friends interested in participating, please contact us by email at [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk).

### 匡智會捐款箱設置時段及地點 Hong Chi Association Donation Box Placement Periods & Locations

1.8.2018 – 31.1.2019	旺角新世紀廣場 MOKO
	形點 YOHO Mall I & II
	大埔超級城 Tai Po Mega Mall
	新都廣場 Metropolis Plaza
	上水廣場 Landmark North
1.9.2018 – 28.2.2019	慶鈺堂中醫診所 Ching Yu Tong
26.12.2018 – 1.1.2019	嘉里建設有限公司旗下25幢商業及住宅大廈 25 office and residential buildings under Kerry Properties Limited
1.1.2019 – 30.6.2019	V City
1.3.2019 – 30.4.2019	AEON百貨公司及超市 AEON Department Stores and Supermarkets

# 節日送暖・為智障人士送上窩心祝福

## Share Your Love and Blessing to People with Intellectual Disabilities

佳節臨近，大家忙於為摯愛親朋準備禮物，一同慶賀節日歡樂氣氛的同時，可有想過將這份心意帶給社會上有需要的人士，讓他們一同感受這份關愛與祝福？

超過半世紀以來，匡智會一直與智障人士及其家庭並肩同行，致力為智障人士提供適時適切的教育、工作訓練及專業復康治療等服務，照顧他們人生階段的不同需要。我們深信智障人士只要得到教育、訓練及機會，也可以盡展所長，融入社會。最大的祝福源於分享，我們衷心希望得到大家的慷慨捐助，以支持我們匡扶智障的工作，令今年的聖誕節倍添意義。請踴躍支持！



Christmas is a time for giving and sharing. While you are busy in preparing gifts to bring our season's greetings to your beloved ones, have you ever thought of sharing your loving care with those in needs in our community, bringing them warmth and love in this festive season?

For over half a century, Hong Chi Association has been dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families by providing quality education, vocational training and professional rehabilitation services to cater for their changing needs in different life stages. We firmly believe that intellectually challenged people can live their life to the fullest with appropriate education, training and opportunities given. We sincerely appeal for your generous donations in support of our work that will help the people in need. **Sharing is blessing. Your every donation will bring the warmest blessing to people with intellectual disabilities in this season of love and care. Act now!**

### 回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上  號，並以正楷填寫。Please  where appropriate and fill in the form in CAPITAL letters.

本人/機構願意捐款HK\$ \_\_\_\_\_，以支持匡智會的工作。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用)

I/We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ in support of Hong Chi Association. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction purpose)

#### 捐款方法 Donation Method

##### 網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁(www.hongchi.org.hk)，並於「支持活動/服務」中選擇「一般捐款」

Please visit Hong Chi's website (www.hongchi.org.hk), and select "General Donation" in "Event/Service Supported"

##### 劃線支票 By Crossed Cheque

支票號碼 Cheque No.:

(新付:「匡智會」Payable to "Hong Chi Association")

##### 現金捐款 By Cash Deposit

- 匯豐銀行戶口 HSBC account: **002-318053-004**
- 中國銀行戶口 Bank of China account: **012-595-10202107**
- 東亞銀行戶口 The Bank of East Asia account: **015-514-68-02914-3**

\* 請於自動櫃員機轉帳通知書上清楚寫上姓名  
Please write your name on the ATM Customer Advice Form

##### 信用卡捐款 By Credit Card

- AMEX  Mastercard  Visa

持卡人姓名 Name of Cardholder: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.:

有效日期至 Expiry Date:

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

##### 繳費靈 By PPS (付款編號 Payment Reference No.: \_\_\_\_\_)

- 繳費靈編號 Merchant Code: 9145
- 捐款人編號: 請參看郵遞標籤

Donor's Reference No.: Please refer to our mailing label

#### 聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company) 捐款人編號 Donor's Reference No.: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_ 日間聯絡電話 Daytime Tel: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

只想以電郵方式收取本會資訊 Please send me further communications by email

以上資料只會作為發出收據及必須的聯絡使用，資料絕對保密。如不欲繼續收取本會通訊，請聯絡我們。

The information provided above is for issuing receipt and making necessary contact only. It will be kept in the strictest confidence. Please contact us if you do not wish to receive further communications.

#### 請將填妥之回條 Please send the completed form:

1. 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或  
With crossed cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong; or
2. 連銀行自動櫃員機轉帳通知書傳真至2866 0471 / 電郵至cfr@hongchi.org.hk / 郵寄方式交回本會籌募部，以便處理閣下之信用卡捐款  
With ATM Customer Advice by fax to 2866 0471 / email to cfr@hongchi.org.hk / mail to our Communications and Fund Raising Office
3. 您亦可透過7-Eleven便利店捐款支持此活動。(只接受現金捐款，每次捐款額須為港幣\$100或以上)  
You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

捐款恕不退還 Donations are non-refundable

## 匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會——前香港弱智人士服務協進會——本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有87個服務單位，當中包括13所特殊學校，為不同年齡和程度的智障人士提供全面服務。我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association - formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped - is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 87 service units, including 13 special schools, to provide comprehensive services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. **Offers of help and support are always welcome. Please contact us.**

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室  
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2661 0709 傳真 Fax: (852) 2866 0471 網址 Website: www.hongchi.org.hk  
電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk 香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No: 91/466

9311 9651

Hong Chi Association

hca\_hongchi



Find us on Facebook